



Taller sobre protoidioma y diversidad del idioma moderno

Jean Leo Léonard
(IUF y Universidad Sorbonne-Paris 3)
K'ulb'il Yol Twotz Paxil
(ALMG, Academia de las Lenguas Mayas de
Guatemala)

Participación:

están bienvenidos grupos de lingüistas, de estudiantes o de maestros.
Todos los que tienen interés en desarrollar y cultivar el idioma originario.



Idiomas

- Vamos a trabajar no sólo con el tu'un savi y idiomas otomangues, sino que con cualquier idioma de Oaxaca que esté representado en el grupo de especialistas o de educandos. Hablantes de trique, de cuicateco, de mazateco, de ngigua, de chatino, de ditsa o zapoteco (otomangue), o incluso de idiomas que no son otomangues, como el ayuuk, el zoque, el ikoots o el tequistlateco/hamelua, están bienvenid@s. Tendremos bases de datos para todos (en eso estamos trabajando día y noche).
- Importante: toda esta presentación está hecha a partir de fotos y ejemplos mayas, por ser en esta área cultural donde se desarrolló la metodología. Para exponer la metodología con coherencia, preferimos no mezclar con datos de idiomas de Oaxaca, para que resalten mejor los pasos que le dan soltura y armonía a estos talleres.

Créditos

- Agradecemos la ALMG, o *K'ulb'il Yol Twotz Paxil* de Guatemala, y en particular, las comunidades lingüísticas aguacateca (2004), pop'ti' (2005) y acateca (2006), y la sede central de la ALMG (2004) con hablantes de poqom, tz'utujil y pop'ti', por su contribución y su participación en los cuatro talleres que sirvieron para ilustrar aquí la metodología que proponemos.
- Estas comunidades y los participantes de estos talleres realizados entre el año 2004 y el 2006 en los altos de Iximulew (= Guatemala, « Tierra del Maiz »), trabajaron con valor, eficiencia e sabiduría, a favor no sólo de los pueblos mayas, sino que de todos los pueblos originarios de Mesoamérica.

Aconsejamos capturar en la computadora los contenidos del taller



A cada paso, se hace consulta, o asamblea, con alegría ☺ ;
se trata de un trabajo colectivo, y por eso, se ve muy alegre



Se harán dinámicas entre las sesiones



Ya que sin dinámicas, no hay taller feliz 😊



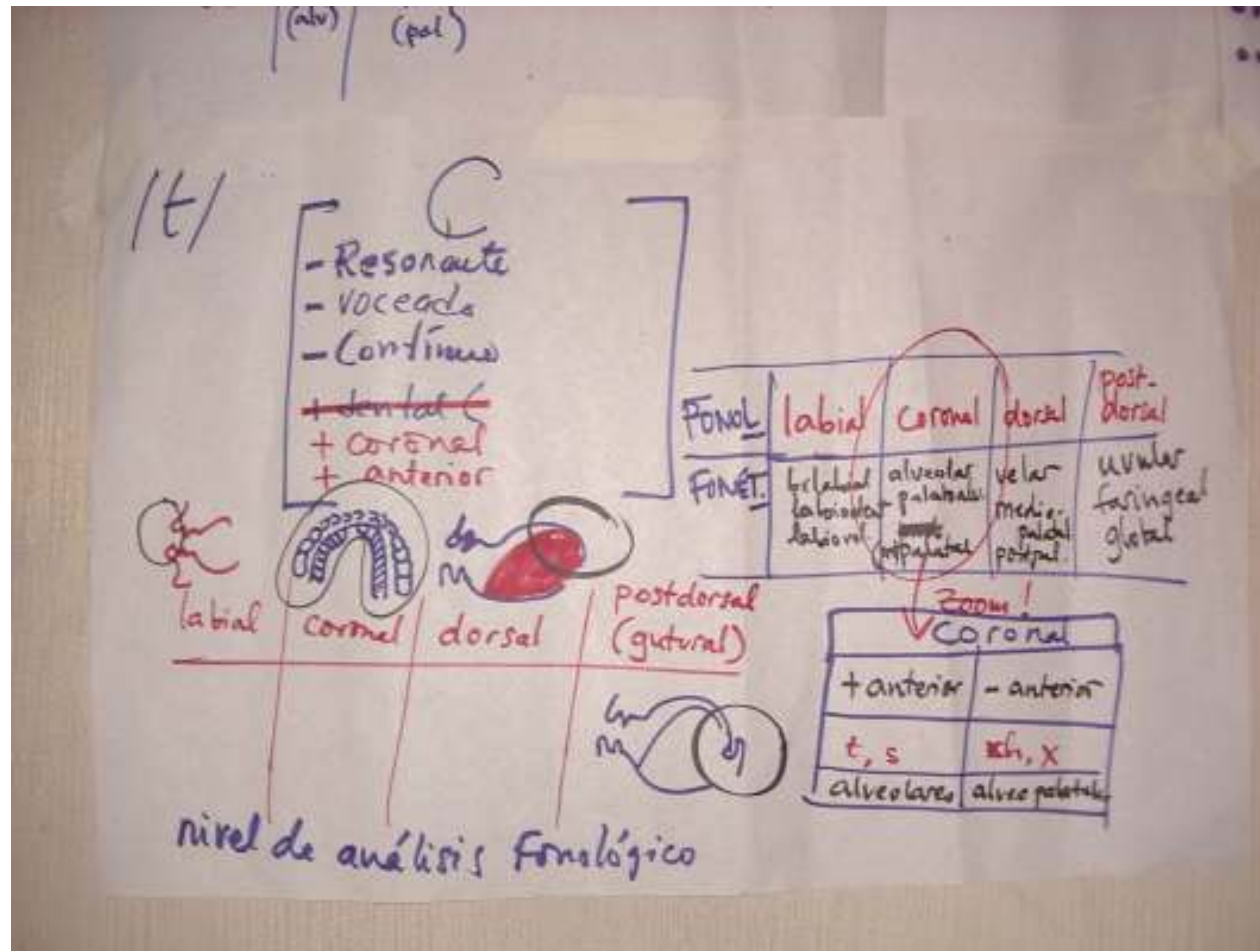
Ya podemos empezar a sembrar *la milpa de la lingüística histórica*.
Ella crece entre los hogares y los centros que le dieron vida al idioma en su
diversidad, y ellos, a su turno, se alimentan por ella.



1. Primer paso



1. Revisión de las nociones básicas de fonética y fonología



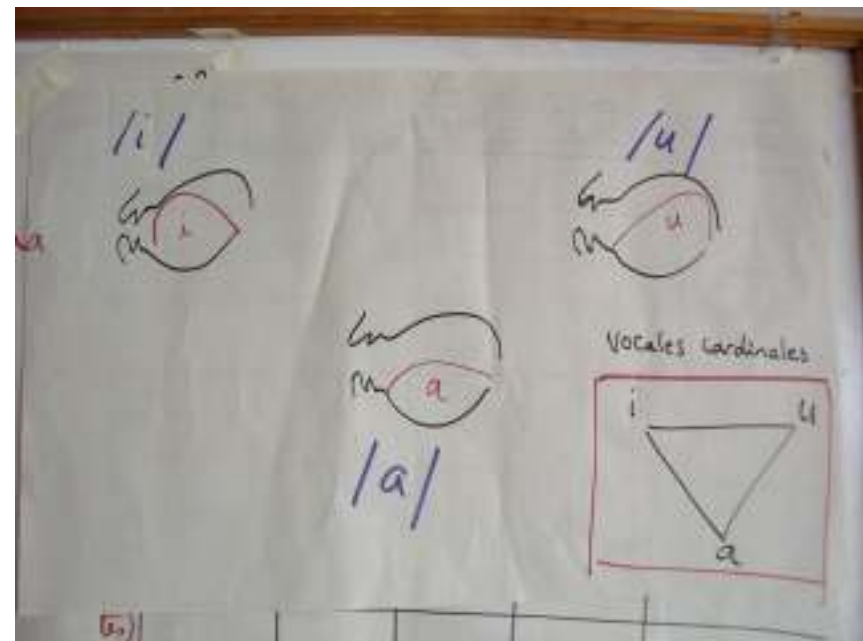
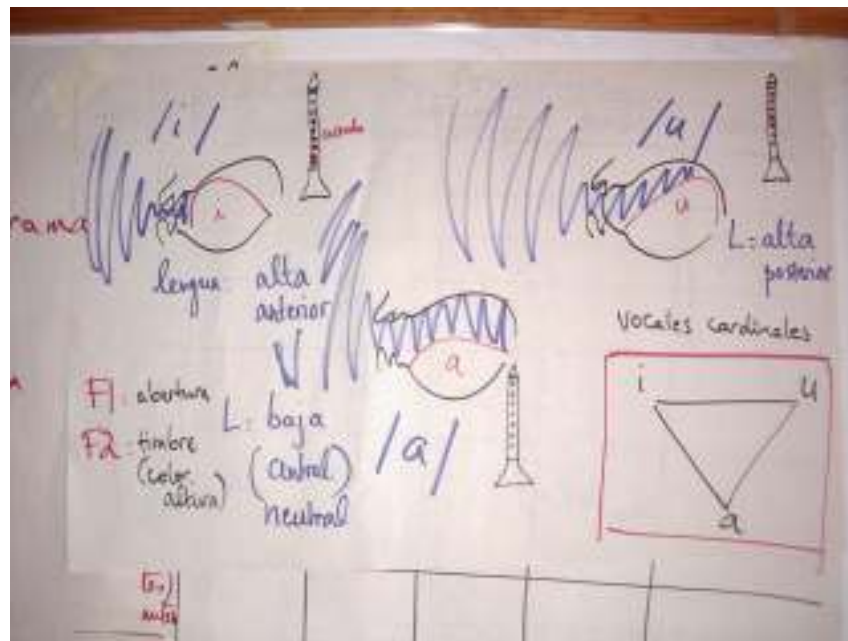
Metas pedagógicas

Este paso es fundamental, ya que permite abarcar el asunto, abriendo el taller también para l@s que todavía no tiene conocimientos previos en lingüística.

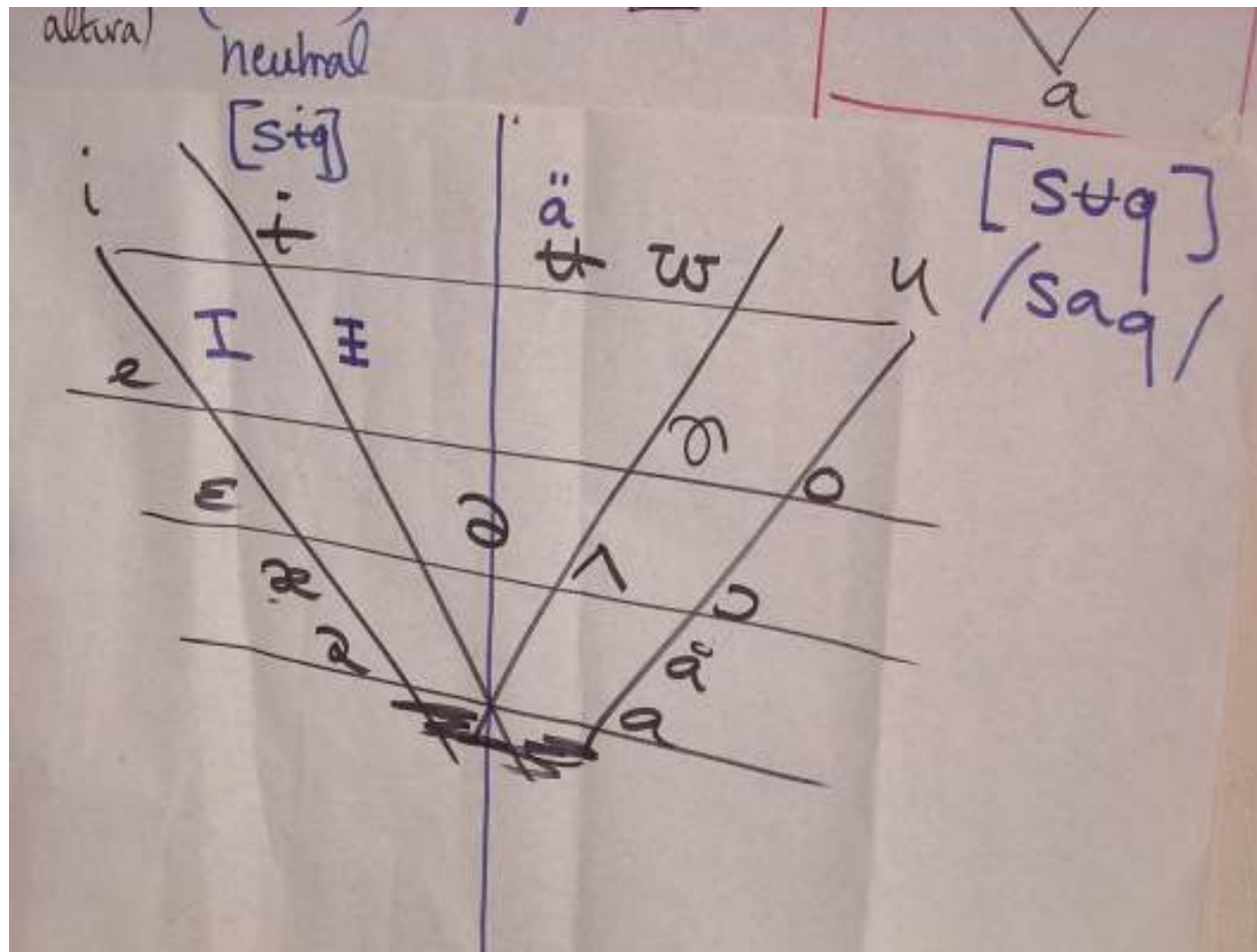
En el primer paso, se trata de

- Revisar las *características básicas de los sonidos* del lenguaje
- Explicar las *propiedades de los segmentos consonánticos y vocálicos*, y la *estructura de la sílaba*
- Proporcionar *un modelo de análisis fonológico* reciente y potente, que es la *geometría de los rasgos*

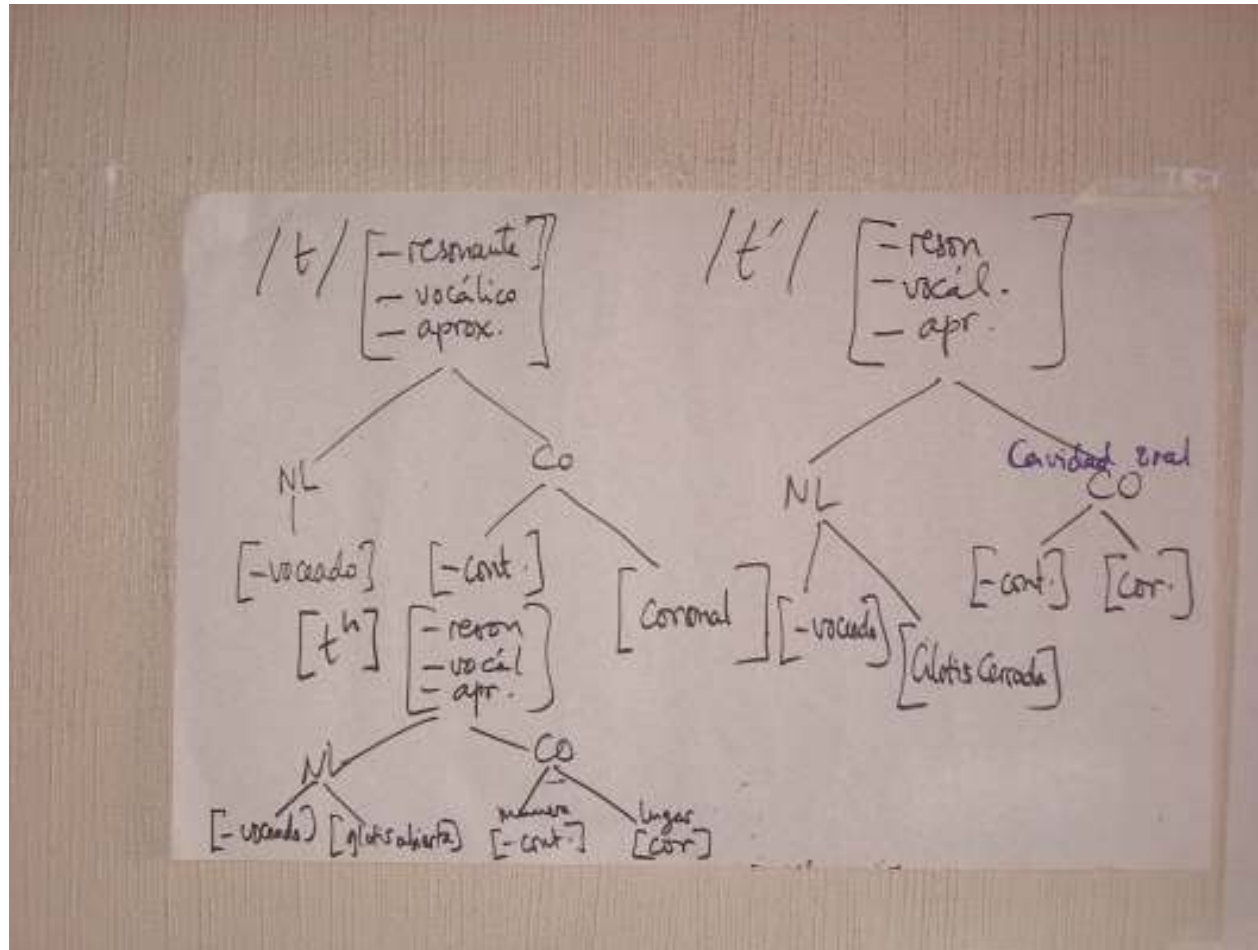
Posición y altura de las vocales



Tipos de vocales



Jerarquización de los rasgos distintivos de los sonidos del idioma (*Geometría de los Rasgos*), aplicada a las consonantes



2. Segundo paso

Del análisis etimológico al análisis sincrónico estructural



Diagrama de la Tabla

Polisilábicas

$\bar{V}$	V	V_h	V'	$\bar{V}$	V	V_h	V'
Xest	Sik	Suh	Ki	K'ach	ak'ach	pahaael	Si'will
Xov	Sag	Tah	La	Tat'el	Tat'el	Inte'ub	Ji'as
liq	Xun	lah	nee	K'ach	K'ach	Inte'ub	Ji'as
eeu	Kox	reh	ha	K'ach	K'ach	Inte'ub	Ji'as
psay	laq	lah	tz'e	K'ach	K'ach	Inte'ub	Ji'as

Polisilábicas

$\bar{V}$	V	V_h	V'	$\bar{V}$	V	V_h	V'
Xest	Sik	Suh	Ki	K'ach	ak'ach	pahaael	Si'will
Xov	Sag	Tah	La	Tat'el	Tat'el	Inte'ub	Ji'as
liq	Xun	lah	nee	K'ach	K'ach	Inte'ub	Ji'as
eeu	Kox	reh	ha	K'ach	K'ach	Inte'ub	Ji'as
psay	laq	lah	tz'e	K'ach	K'ach	Inte'ub	Ji'as

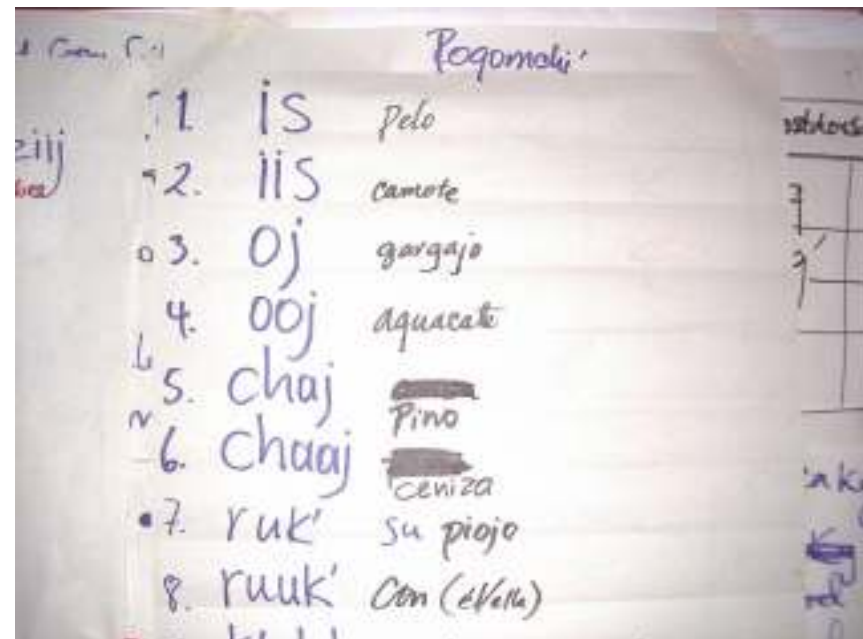
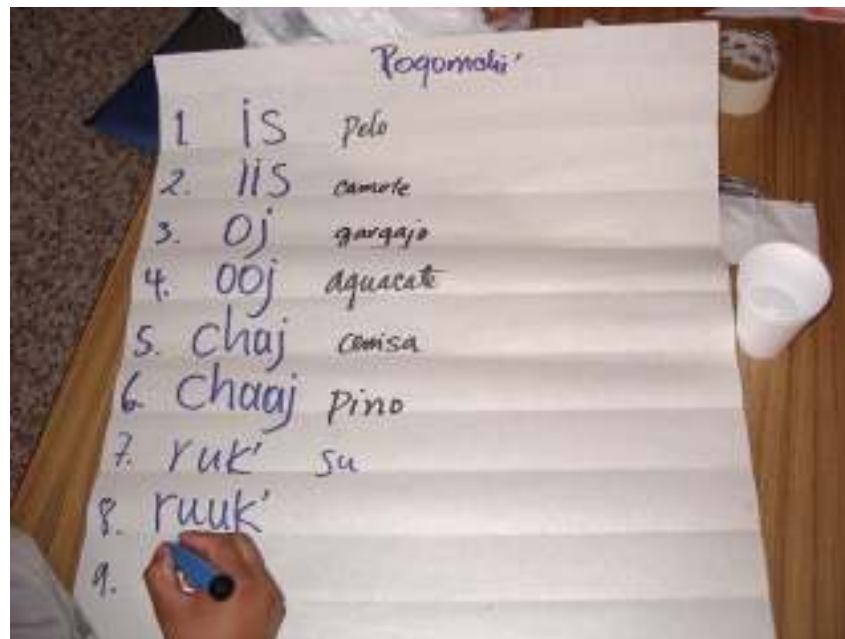
2. Metas pedagógicas y metodología

Este paso nos va a enseñar concretamente *la importancia fundamental de los contextos distribucionales*, en relación con el *cambio* fonético o fonológico.

En el segundo paso, se trata de

- . Identificar las *condiciones estructurales de los cambios* fonéticos, según el sonido se encuentra en posición inicial (#_), interna e intervocálica (V_V), preconsonántica (_C) o postconsonántica (C_), o final (_#).
- . Abarcar las categorías fonológicas con *pares mínimos*, y los *contextos* en cuadros, que van compilar y compartir los participantes
- . Ejemplificar *escuchando* a los hablantes de idiomas y sus variantes dialectales *realizando formas sistemadizadas en microcorpus*.

Se arman listas de palabras según criterios estructurales (aquí, las vocales breves y largas del idioma poqomchi'), para generar microcorpus que se van a estudiar juntos con hablantes



Vocales largas, breves, aspiradas y glotalizadas en el idioma poqomam.

Microcorpus

poqomam Vh V

MONOSILÁBICAS				POLISILÁBICAS			
V̄ Vocal larga	V breve	Vh aspirada	V' glotalizada	V̄	V	Vh	V'
xoot <i>central</i>	sik'	suh	ki'	K'uhlaneeł	ak'ach	pahqaneel	Si'wiil-
xuul <i>florida</i>	saq	Tah	ta'	tatjeel	Tuuchin	ih'tz'ub'	ji'as
iiq <i>caja</i>	xun	lah	mee'	ixoqilb'	ch'imiil	jehk'an	
eeu <i>asir</i>	k'ox	reh	ha'	xaraal	Takan	ihmgam	
pooy <i>expansión</i>	taq	rah	tz'e'	ch'imiil	sinik		
					Tz'unun		

Se graba el microcorpus con un hablante del idioma
o de la variante



Se escuchan a los informantes,
para comentar la estructura de su idioma o de su
variante



He aquí un microcorpus contextualizado (posición dentro de la palabra, y contexto silábico) para la sonante labiovelar /w/ en el idioma popiti'

/w/ popiti'			
inicial	postC	final	intervocálica
wale' caña	llwe proba	kaw duro	uwe soguilla
witz cerro	Kanhalwoj bailar	Chew feto	ayer howal
wexeh pantalón	x'batx'wi tapizco milpa	Chiw anoja	pleito awub'al
wok'ox tostada	bielwom caminante	tx'ow ratón	macana niwil
wuk'a' mi cacho	xhtxixwi tiene vergüenza	sow mata palo	personaje que da miedo

Primero, se arma un cuadro para el análisis distribucional del fonema que se quiere estudiar

idiólectos

IX

F. Mujeres			C. Winaj			posición
A	B	C	A	B	C	
W	b	v	?	v	w	# —
w	w		?	v	w	V — V
		b	?			V — V
v	v	v	?	v	w	V — V

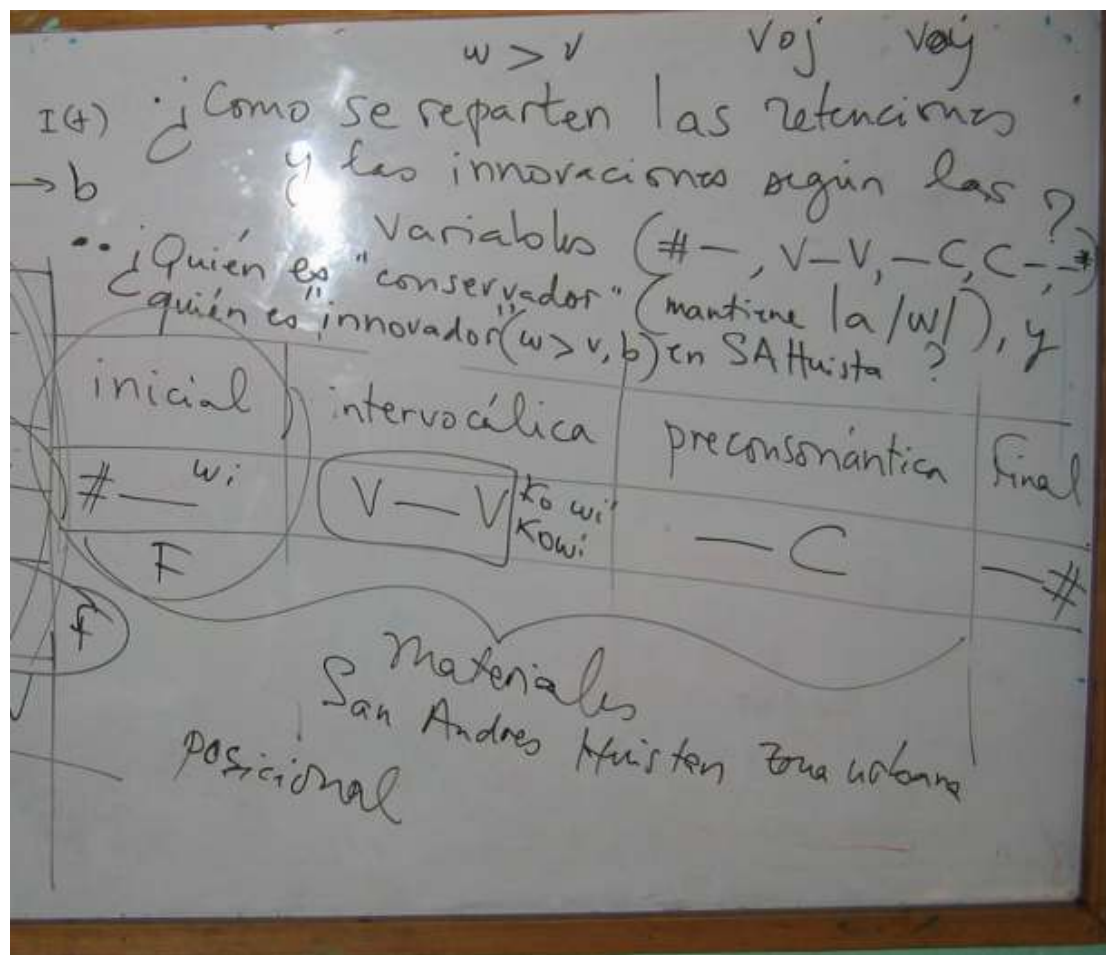
IX) W → V → b

IX) Como se reparten las retenciones y las innovaciones según las variables (#, V-V, C-C) y quién es "conservador" (mantiene la /w/) y quién es "innovador" (w > v, b) en SA Huasteca

inicial	intervocalica	preconsonántica	final
# — w	V — V ^{to w} Kow	— C	— #
F			

Material
San Andrés Huasteca
posicional

Se identifican las condiciones estructurales de los cambios fonéticos (en particular, las **inovaciones**), según el sonido se encuentra en posición inicial (#_), interna e intervocálica (V_V), preconsonántica (_C) o postconsonántica (C_), o final (_#).

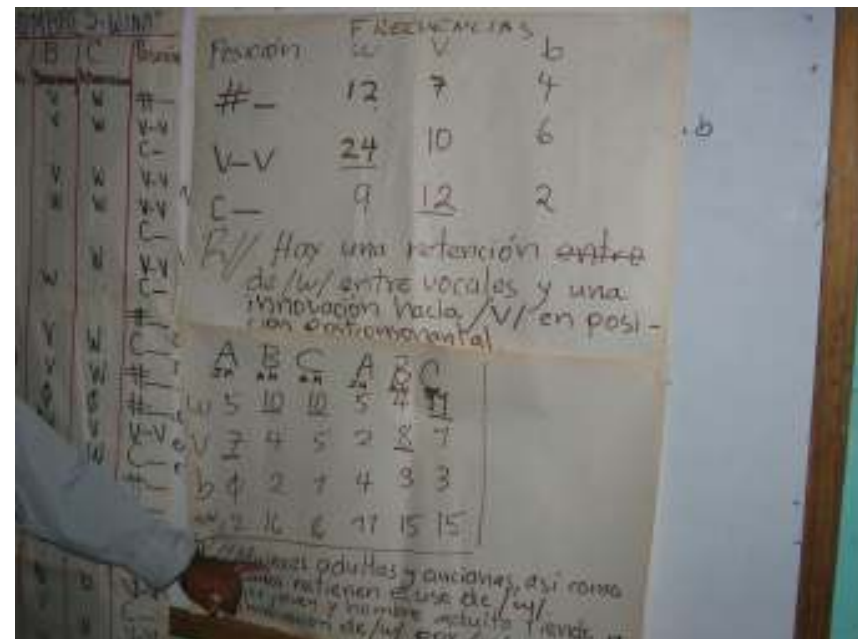


Segundo, se analizan datos, a partir de microcorpus o de encuestas dialectales o sociolingüísticas disponibles.

En este idioma maya (el pop'ti'), se da una fuerte variación dialectal de la sonante labiovelar, según el contexto (análisis distribucional)

MUJERES — IX				HOMBRES — WINAJ			Posición
50751L	A ₂₀₋₂₉	B ₃₀₋₃₉	C ₄₀₋	Δ	B	C	
	Q'OPON	Yihla IX	Ixnem IX	Tzeh	Yihla Winaj	Khem Winaj	
CERRO	w	b	v	?	v	w	#—
³⁹ Cabello, Peto	w	w		?	v	w	v-v
			b	?			C—
³⁹ Cabeza	v	v	v	?	v	w	v-v
⁴⁸ Rodilla	w	v	w	?	w	w	v-v
			w				C—
⁸⁰ Dormido	w	w	^b w			w	v-v
					w		C—
¹⁵⁶ Cato	∅	∅	w				#—
				v	v	w	C—
¹⁶⁷ Macho	∅	w	∅	w	v	w	#—

Incluso se puede hacer un estudio sociolingüístico, a partir de las grabaciones de microcorpus, o de bases de datos de variación dialectal del idioma



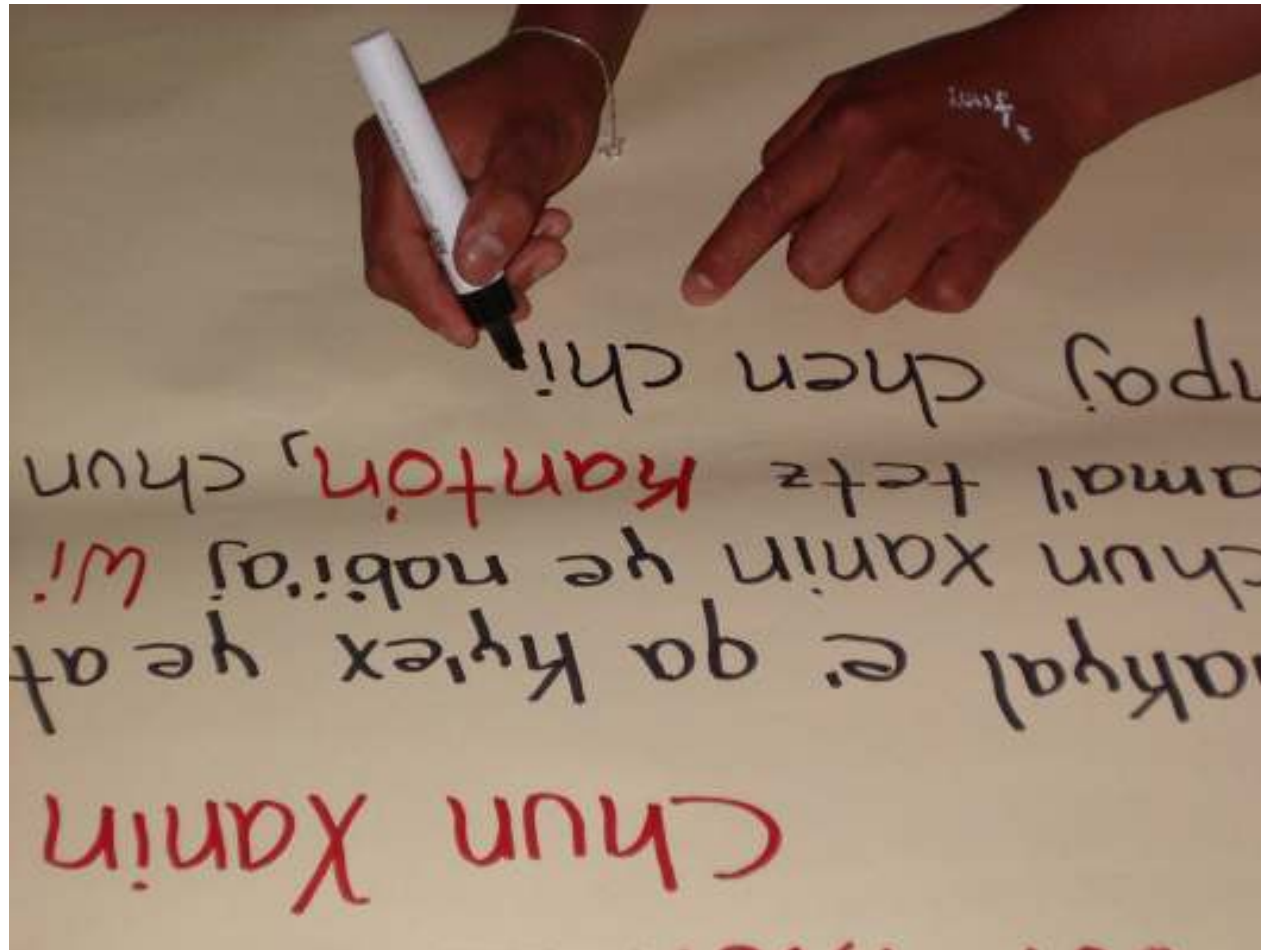
Se pueden analizar las frecuencias de la variación,
según la metodología de William Labov (covariación)



Aplicaciones

- Esta metodología resulta muy útil para abarcar la variación del idioma y de sus variantes dialectales, para maestros de la EIB o EBI que acuden en comunidades donde la forma local del idioma es algo diferente o muy diferente.
- El conocimiento de la estructura de la variación permite al maestro adaptarse y adaptar su método de lectoescritura del idioma originario a las condiciones locales.
- También sirve esta metodología a los técnicos de la planificación lingüística para la codificación y la estandarización del idioma, para sistematizar la estructura variante del idioma que se quiere cultivar. Se ha de conocer bien lo que se maneja para adaptarlo a nuevas condiciones de difusión y de valoración.

3. Tercer paso: abarcar el cambio fonético



3. Metas pedagógicas y metodología

- Este paso le da vida al cambio, a través de la caracterización por leyes fonéticas, o procesos fonológicos, de series de cambios a partir de las etimologías que se suponen basándose en la comparación sistemática de los idiomas y variantes modern@s (metodología de la *reconstrucción lingüística*). Veremos también que las etimologías como reconstrucciones son microteorías que se discuten (para el tu'un savi, por ej. Robert Longacre 1957 y Kathryn Josserand 1983 o Josserand & Bradley 1982 hacen propuestas diferentes, pero consistentes y valiosas, según el enfoque que uno elige). Con la *reconstrucción lingüística*, se abarca la dialéctica de la unidad dentro de la diversidad, pero también se hace consulta, ya que siempre tienen valor de hipótesis las propuestas etimológicas.

En el tercer paso, se trata de

- . Entender los procesos y mecanismos del cambio fonológico.
- . Aprender a encontrarle otra forma, más universal, atrás de la diversidad y de la complejidad de la variación del idioma moderno.
- . Argumentar sobre la estructura profunda del idioma, que revela la variación de manera prismática.
- . Valorar las lecciones de la variación del idioma, desde el punto de vista del conocimiento de su estructura. Lejos de ser un caos, la variación del idioma es una polifonía que deja ver dimensiones escondidas, muy organizadas y ricas, del idioma. Es decir, lejos de ser un lío, la variación puede abarcarse también como un vínculo entre sectores de la red sociolingüística.

Lista de leyes fonéticas

1. $*r > y$ ^{Kiché} ^{q'anj.}
_{evolución} Semi-
vocalización <sub>correspon-
dencia</sub> = y <sub>lenición
lenis</sub>

2. $*q > k$ desuvularización

3. $*ty > t$ depalatalización

4. $k > ch$ palatalización

5. $\eta > j$ denasalización
_{=nh} _{sonántica}

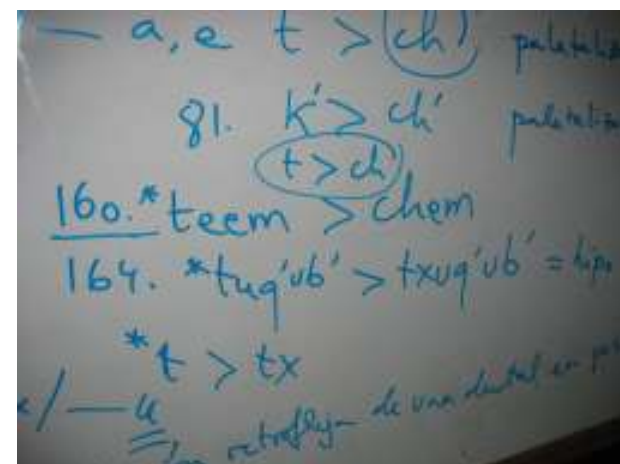
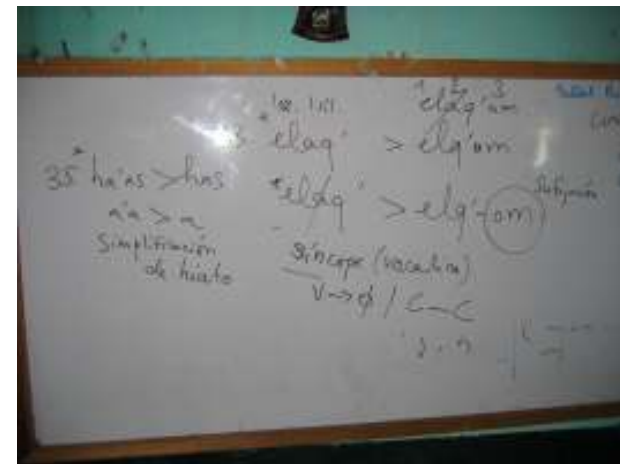
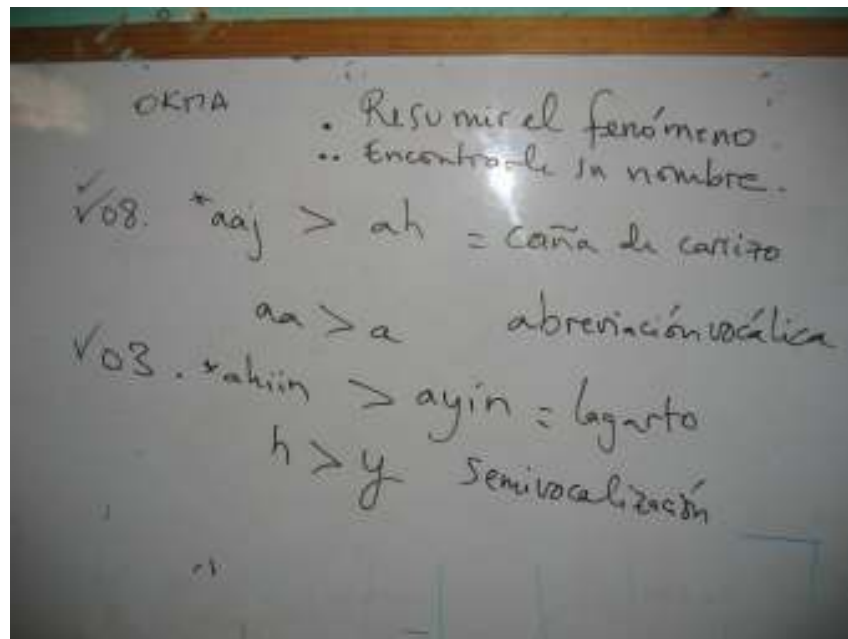
6. $ty > ch$ Palatalización

7. $\rightarrow *CV'VC, CV'C$

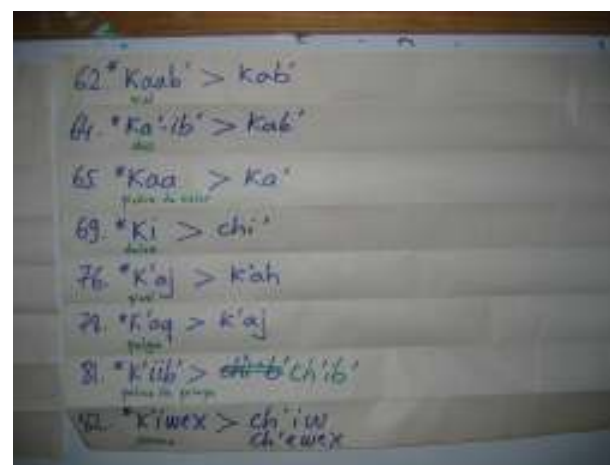
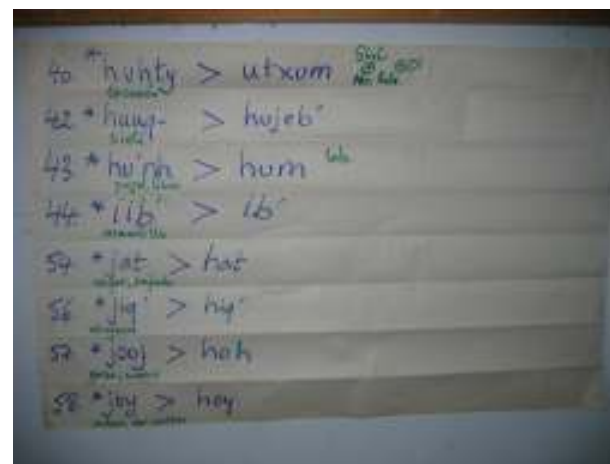
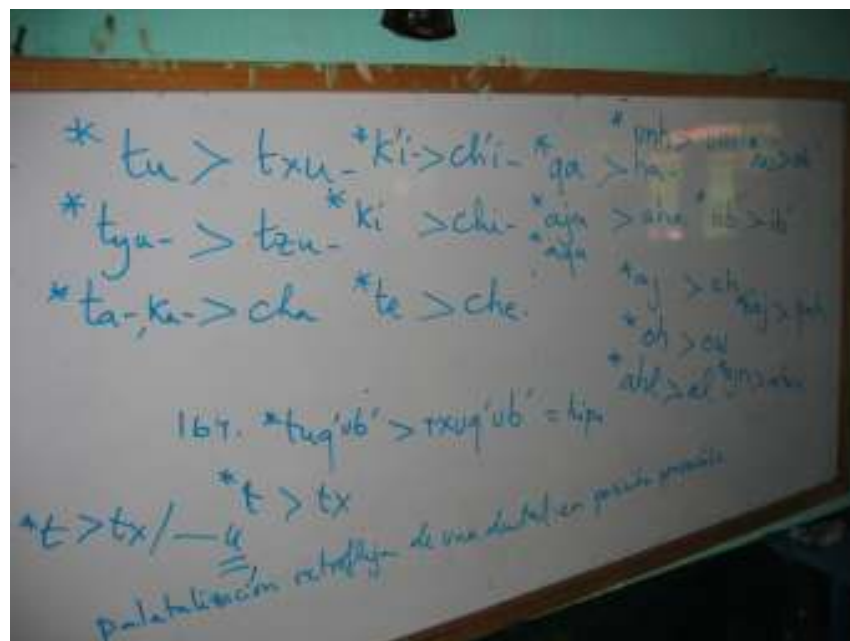
8. $*r > t$ _(mm) $*a-ri > at$

9) 2500 _{alc}
 $\textcircled{*ha'}$ _{re}
 velo > Velar
 $q > j$ $\textcircled{25}$
 a
 $*\eta$
 $*nh > n$
 velar velar
 devocalización
 sonántica

El facilitador presenta y explica las leyes fonética a los participantes



Después de la presentación por el facilitador de las leyes fonética, los participantes van a recopilar en papelógrafos las etimologías (véase la lista con una selección de étimos: 40-58 y 62-82)



Se aplican estas leyes fonéticas a una forma del protoidioma (aquí el numeral « Tres » del protomaya: *7oox-ib') con sus evolución en los idiomas modernos (QAN = Q'anjob'al, AKA = Akatek, POP = Popti' etc.)
Base de datos: Kaufman & Justeson 2003.

Fichier

Edition

Affichage

Insertion

Format

Outils

Données

Fenêtre

?

Arial

10

G

I

S

También se pueden aplicar las leyes a un solo idioma o variante, como aquí con el AKA (idioma acateco, rama Q'anjob'al)

Microsoft Excel - 091005Les100deSwadesh-Vulin_16 oct_2009.xls

Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Données Fenêtre ?

Arial 10 G I S

Répondre en incluant des modifications... Terminer la révision...

A2 43861

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
516	39981	pM *lahtz'	AKA	latz'atz'i	tupido	[OKMA]				
529	40688	pM *xaax	AKA	xaxoj	delgado (cosas)	[OKMA]				
627	2661	Hue *7iitaam 'old man'	AKA	icham	macho	[OKMA]				
646	2680	Hue *7iitaam 'old man'	AKA	icham winaq	sen*or	[OKMA]				
647	2681	Hue *7iitaam 'old man'	AKA	icham winaq	viejito, anciano	[OKMA]				
653	2689	Hue *7itam.iil	AKA	ichamil	marido	[OKMA]				
677	1214	EM+ *chuuch	AKA	txutxeh	mama*	[OKMA]				
684	1221	EM+ *chuuch	AKA	kab' txutx-eh	madrastra	[OKMA]				
830	16510	Was+WM *'nooq' [2] ε	AKA	no7	animal	[OKMA]				
836	16516	Was+WM *'nooq' [2] ε	AKA	yune' no7	cri*a de animal	[OKMA]				
837	16517	Was+WM *'nooq' [2] ε	AKA	job'k'al no7	animal dome*stico	[OKMA]				
928	17905	CM *kaan 'snake' = 'crai	AKA	kan	calambre	[OKMA]				
964	19459	LL+WM+ *luqum	AKA	lujum	lombriz de tierra	[OKMA]				
981	35094	EM+GQ *'lo7.b'ej	AKA	lob'ej	comida	[OKMA]				
1060	30215	EM+GQ *xum.a7k	AKA	xhumak	flor	[OKMA]				
1074	33210	CM *7iityaaj	AKA	itah	hierba	[OKMA]				
1134	27470	GQ *ch'ahaanh	AKA	tx'an	lazo, sogá, cuerda	[OKMA]				
1135	27471	GQ *ch'ahaanh	AKA	tx'an	pita	[OKMA]				
1136	27472	GQ *ch'ahaanh	AKA	kutx'anil	vena	[OKMA]				
1153	27490	GQ *ch'ahaanh	AKA	yali7h tx'an	cuerda pequen*a	[OKMA]				
1242	9400	WM *b'aq'.et	AKA	b'a7ich	gordo(a)	[OKMA]				
1252	34872	EM+GQ *ti7.b'ej, ERG-ti	AKA	chib'eh	carne de comer	[OKMA]				
1253	34873	EM+GQ *ti7.b'ej, ERG-ti	AKA	kuchi7 b'e7aal	carne del cuerpo	[OKMA]				
1277	34897	EM+GQ *ti7.b'ej, ERG-ti	AKA	xhi7chib'eh	comio* (carne)	[OKMA]				
1338	9612	pM *7iSk'aq	AKA	isk'ajeh	un*a	[OKMA]				
1394	9668	pM *7iSk'aq	AKA	txalb'al isk'ajeh	garra (un*a larga de an	[OKMA]				
1437	9085	pM *7aqan	AKA	aqaneh	pie	[OKMA]				
1438	9086	pM *7aqan	AKA	vaian	mango, caho (de hach	[OKMA]				

Se puede seleccionar el idioma o la variante que se quiere estudiar en la base de datos : aquí un@ elige el AWA (idioma aguacateco), otr@ retoma el AKA (idioma acateco) para investigar el cambio fonológico

Microsoft Excel - 091001Les10deswadesh-nuin_16 oct_2009.xls										
Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Données Fenêtre										
A101										
D14 AWA										
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	n°	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4381	4381	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4382	4382	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4383	4383	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4384	4384	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4385	4385	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4386	4386	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4387	4387	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4388	4388	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4389	4389	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4390	4390	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4391	4391	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4392	4392	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4393	4393	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4394	4394	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4395	4395	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4396	4396	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4397	4397	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4398	4398	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4399	4399	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4400	4400	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4401	4401	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4402	4402	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4403	4403	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4404	4404	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4405	4405	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4406	4406	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4407	4407	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4408	4408	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4409	4409	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4410	4410	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4411	4411	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4412	4412	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4413	4413	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4414	4414	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4415	4415	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4416	4416	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4417	4417	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4418	4418	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4419	4419	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4420	4420	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4421	4421	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4422	4422	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4423	4423	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4424	4424	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4425	4425	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4426	4426	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4427	4427	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4428	4428	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4429	4429	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4430	4430	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4431	4431	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4432	4432	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4433	4433	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4434	4434	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4435	4435	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4436	4436	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4437	4437	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4438	4438	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4439	4439	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4440	4440	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4441	4441	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4442	4442	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4443	4443	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4444	4444	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4445	4445	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4446	4446	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4447	4447	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4448	4448	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4449	4449	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4450	4450	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4451	4451	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4452	4452	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4453	4453	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4454	4454	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4455	4455	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4456	4456	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4457	4457	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4458	4458	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4459	4459	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4460	4460	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4461	4461	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4462	4462	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4463	4463	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4464	4464	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4465	4465	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4466	4466	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4467	4467	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4468	4468	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4469	4469	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4470	4470	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4471	4471	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4472	4472	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4473	4473	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4474	4474	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4475	4475	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4476	4476	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4477	4477	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4478	4478	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4479	4479	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4480	4480	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4481	4481	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4482	4482	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4483	4483	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4484	4484	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4485	4485	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4486	4486	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4487	4487	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4488	4488	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4489	4489	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4490	4490	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4491	4491	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4492	4492	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4493	4493	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4494	4494	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4495	4495	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4496	4496	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4497	4497	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4498	4498	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4499	4499	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt
4500	4500	AWA	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt	litt

Microsoft Excel - 091001Les10deswadesh-nuin_16 oct_2009.xls										
Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Données Fenêtre										
A101										
A2 43851										
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
516	39981	pM "lahtz"	AKA	latz'latz'	tupido					
529	40683	pM "xaxx"	AKA	xaxxj	delgado (cosas)					
627	2661	Hue "77itaam	'old man'	icham	macho					
646	2680	Hue "77itaam	'old man'	icham winaq	sen'or					
647	2681	Hue "77itaam	'old man'	icham winaq	viejito, anciano					
653	2689	Hue "77itam. si	AKA	icham'i	mando					
677	1214	EM+ "chuuch	AKA	tsutseh	mama"					
684	1221	EM+ "chuuch	AKA	kab' tsutx-eh	madrastra					
830	16510	Was+WM "nooq'	[2] sAKA	no'	animal					
836	16516	Was+WM "nooq'	[2] sAKA	yume' no'	cri'a de animal					
837	16517	Was+WM "nooq'	[2] sAKA	joh' t'al no'	animal dome'stico					
928	17905	CM "k'aan 'snake"	= craiAKA	kan	calambre					
964	19459	LL+WM+ "luuqun	AKA	luqun	lombiz de tierra					
961	36094	EM+GO "to' b'ej	AKA	lob'ej	comida					
1060	30215	EM+GO "sum a'k	AKA	xhumak	flor					
1074	33210	CM "77ityaq	AKA	itsh	hierba					
1134	27470	GO "ch'ahaanh	AKA	ts'eh	lazo, sogá, cuerda					
1135	27471	GO "ch'ahaanh	AKA	ts'eh	pita					
1136	27472	GO "ch'ahaanh	AKA	kuts'a'nil	vena					
1163	27490	GO "ch'ahaanh	AKA	y'ish ts'eh	cuerdos pequen'as					
1242	5400	WM "ts'ej' et	AKA	b'ib'eh	gord(a)					
1262	34872	EM+GO "77 b'ej	ERG-II AKA	chib'eh	carné de comer					
1263	34873	EM+GO "77 b'ej	ERG-II AKA	kuch'7 b'et'aal	carné del cuerpo					
1277	34897	EM+GO "77 b'ej	ERG-II AKA	xh'i ch'eb'eh	comid' (carné)					
1308	9512	pM "77Si'aq	AKA	isk'ijeh	un'a					
1304	9568	pM "77Si'aq	AKA	ts'ab'alisk'ijeh	gamba (un'a larga de an					
1437	9285	pM "77aqan	AKA	aqaneh	pie					
1436	9286	pM "77aqan	AKA	aqaneh	pie					

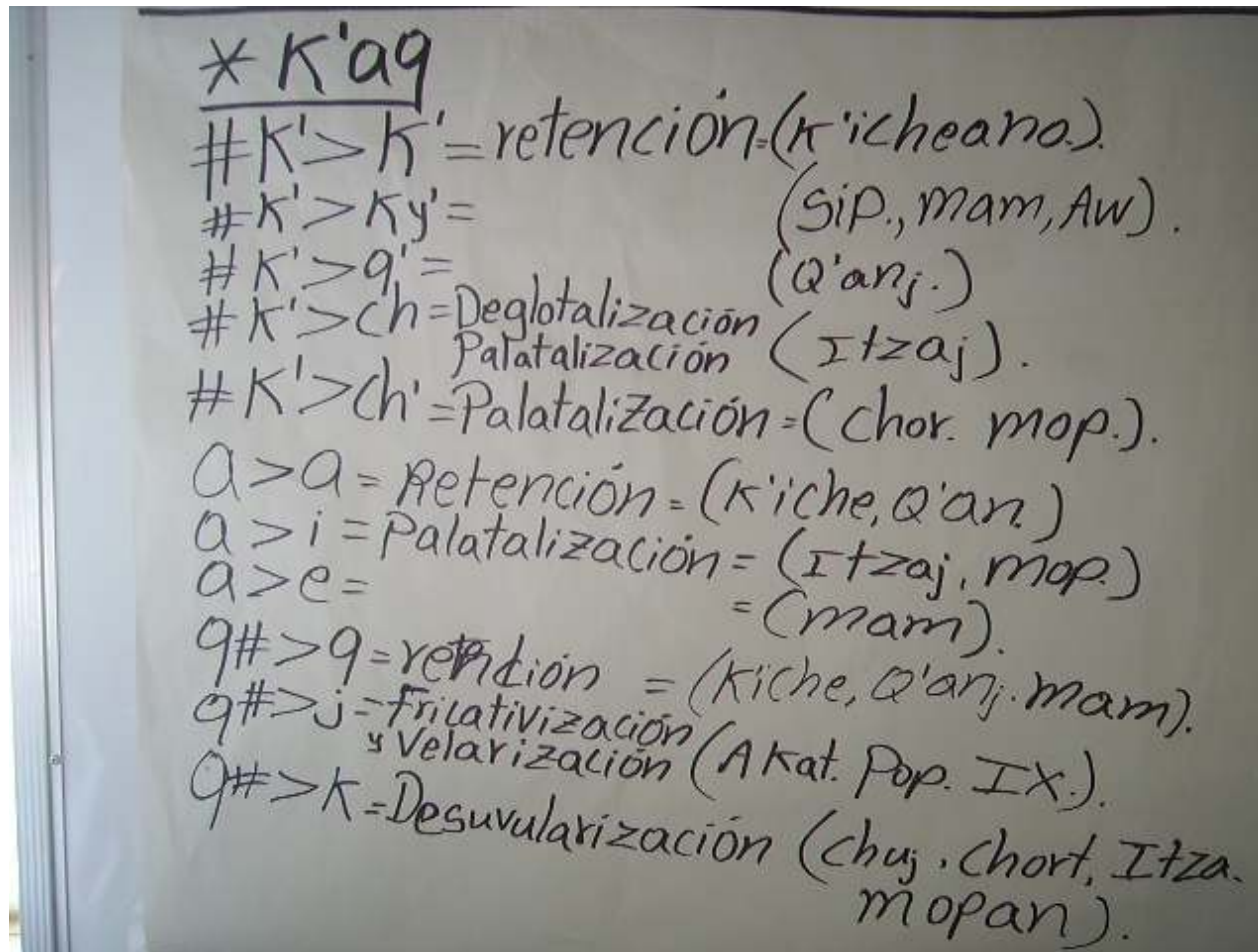
Se trabaja en grupos, preparando una clasificación de los datos, pero sin relajo ☺ !



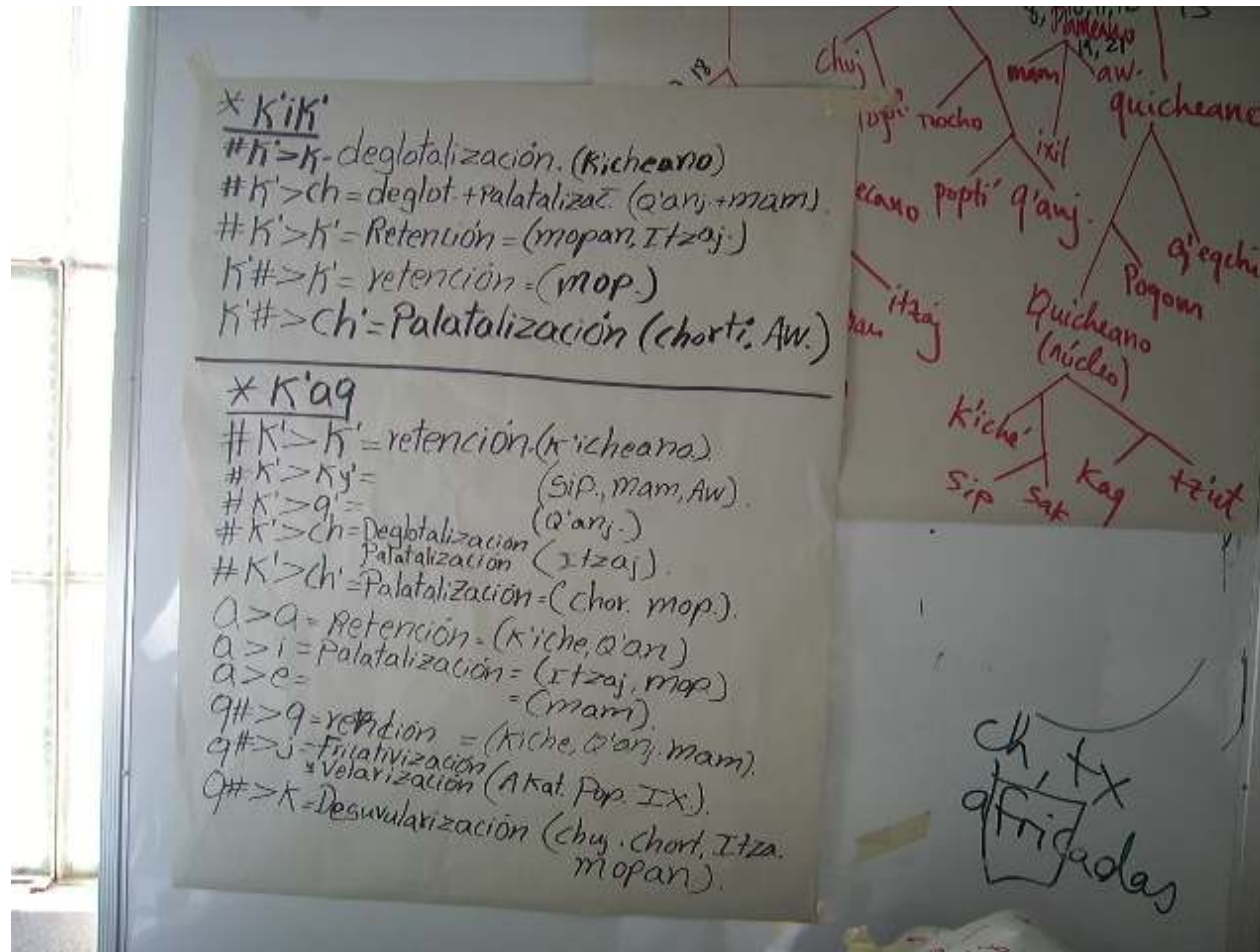
Luego, cada grupo presenta el resultado de su análisis



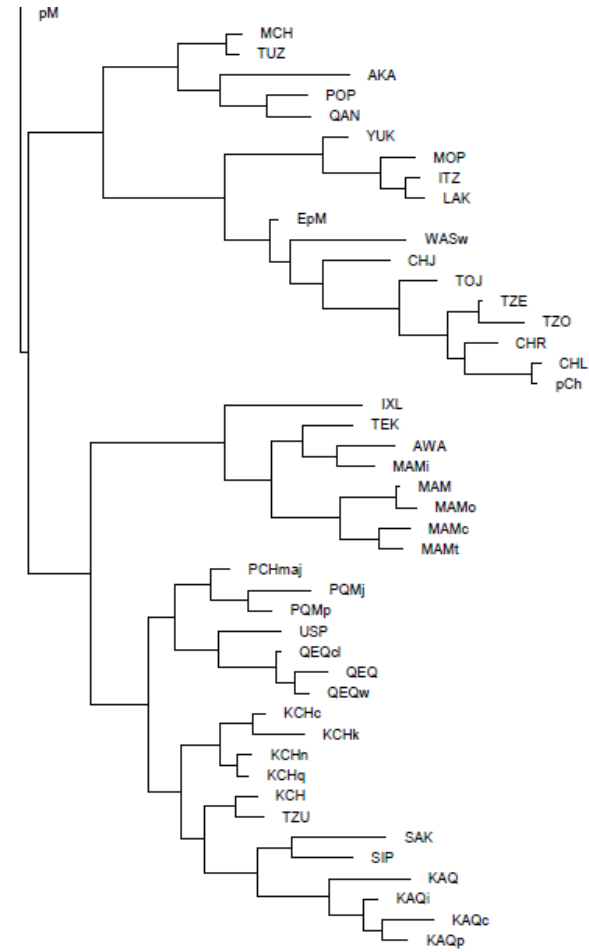
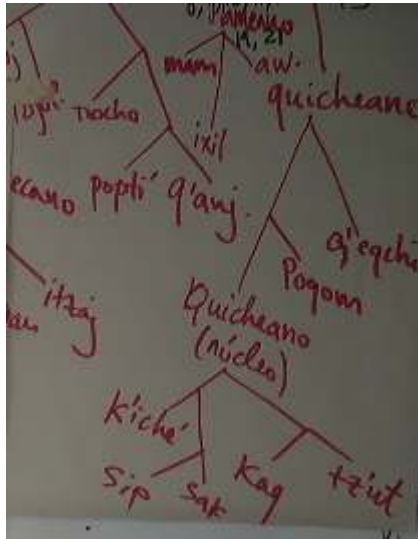
Hemos aquí una aplicación de las leyes fonéticas, del
protomaya a los idiomas modernos



De ahí, una clasificación de los idiomas en un árbol
génealógico (papelógrafo color rojo)



Luego se puede comparar cada propuesta de clasificación realizada durante la práctica con la clasificación vigente o de varios autores



Cada grupo apunta los resultados para alimentar otro turno de análisis etimológico



4. Cuarto paso. Geolingüística: el baile de las isoglosas



4. Análisis geolingüístico de la variación dialectal del idioma.

Metas pedagógicas y metodología

- En esta etapa, se utilizan bases de datos de variación dialectal, o mapas geolingüísticos (como los de Kathryn Josserand 1983, para el tu'un savi)

En el cuarto paso, se trata de

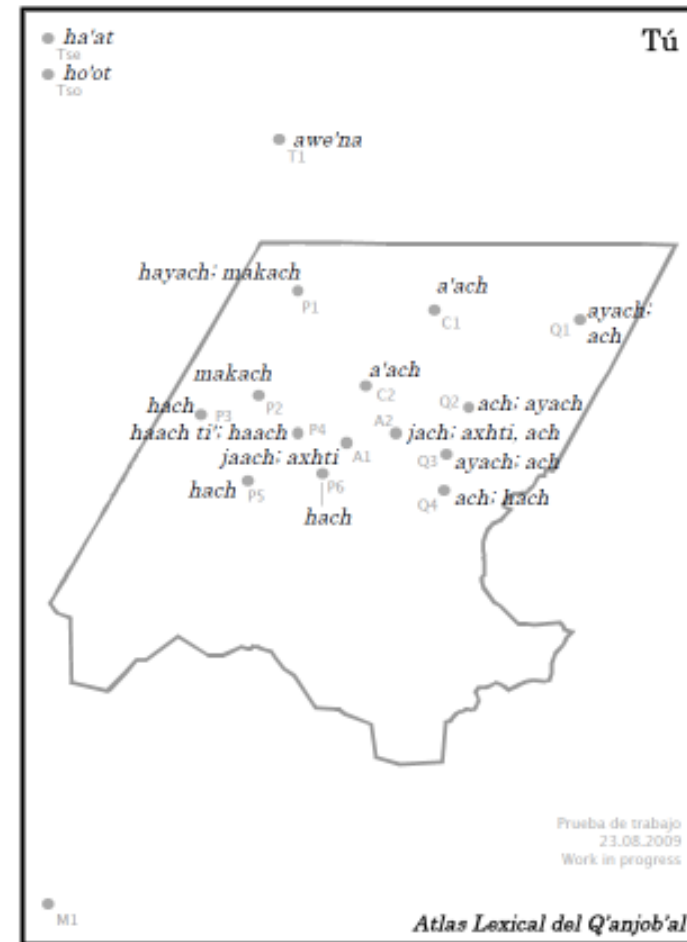
- Detectar con mapas la diversidad y la consistencia de las áreas culturales, de los fenómenos de difusión, de las redes de interacción en la historia del idioma y de las comunidades.
- Articular la lectura de los mapas con una base de datos, como consta en las siguientes diapositivas para los idiomas mayas q'anjob'ales y tzeltal
- Desarrollar la práctica de la *cartografía geolingüística*, que se ha hecho poco, o que no se ha divulgado de manera suficiente hasta la fecha, a pesar de ser un potente instrumento de visualización de la unidad dentro de la diversidad del idioma.
- Aprovechar la gran riqueza de listas de palabras que se han publicado sobre los idiomas mesoamericanos para convertirlas en bases de datos cartografiables.

Base de datos q'anjob'al (OKMA 2000)

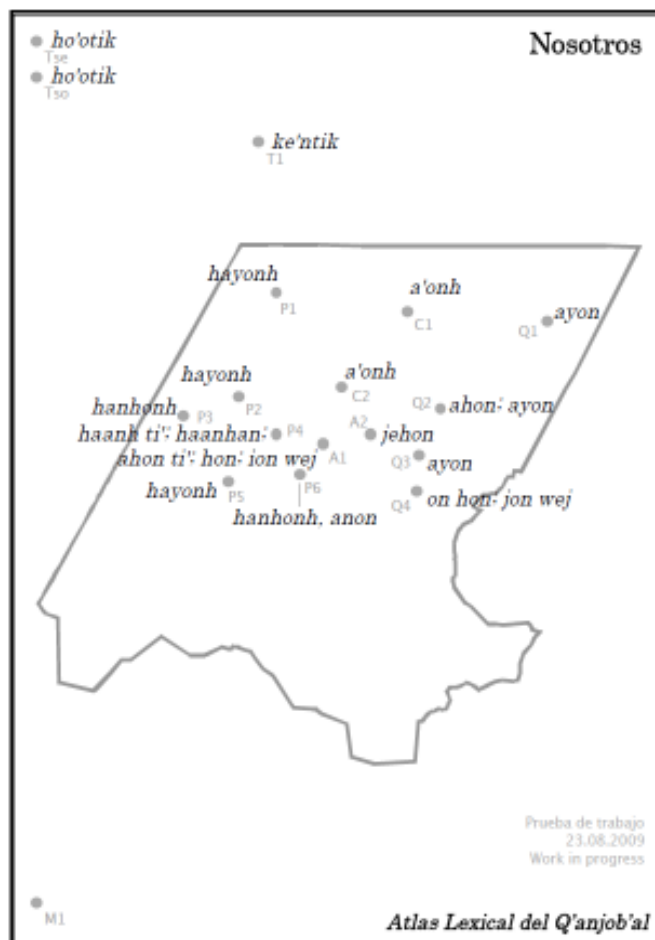
Microsoft Excel - Qanj178.xls								
Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Données Fenêtre ?								
Tapez une question								
Arial 10 G I S								
Répondre en incluant des modifications... Terminer la révision...								
A4	tú							
	A	B	C	D	E	F	G	H
1	ESP	EUL1	EUL2	SOL1	SOL2	BAR1	BAR2	IXC1
2	¿quién?	¿mak tsel?	¿mak tsel?	¿imak tsel?	¿mak tsel?	¿mak tsel?	¿mak tsel?	imak tsel?
3	yo	ahin	ajin	ajin	ajin	ajin	ajin	in
4	tú	ach	ayach	ayach	ach	ayach	ach	ach
5	nosotros	ahon	ayon	ayon	ayon	ayon	ayon	on hon
6	qué	tzetal	tzetal	tzet	tzet	tzetal	tzetal	tzet
7	éste	jun ti'	jun ti'	jun ti'	jun ti'	jun ti'	atoni	jun ti
8	ese, aquel	jun tu'	jun tu'	jun tu'	jun tu'	jun tu'	jun tu	jun tu'
9	noche	aq'wal	aq'b'alil	aq'walil	a'walil	aq'b'al	aq'b'alil	aq'b'alil
10	uno	jun	jun	jun	jun	jun	jun	jun
11	dos	kab'	kab'	kab'	kab'	kab'	kab'	kab'
12	todo	masanil	masanil	masanil	masanil	masanil	masanil	masanil
13	mucho	xiwil	xiwil	xiwil	miman	miman	xiwil	mimantaq
14	piedra	ch'en	ch'enej	ch'en	ch'en	ch'en	ch'enej	chien
15	arena	arena	poqoqal	ch'en	ch'en poq	ch'en poq	k'aj ch'en	tashkal
16	tierra	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'	tx'otx'ej	tx'o' tx'o'
17	cerro	wiltz	wiltz	wiltz	wiltz	wiltz	wiltz	wiltz
18	agua	a'ej	a'ej	ej	ej	a'ej	ej	a'a'
19	sol	k'u	k'u	k'u	k'u	k'u	k'u	komam Diyos
20	luna	xajaw	xajaw	xajaw	xajaw	xajaw	xajaw	kochikay
21	estrella	waykan	waykan	waykan	waykan	waykan	waykan	waykan
22	nube	asun	asun	asun	asun	asun	asun	asun
23	lluvia	nab'	nab'	nab'	nab'	nab'	nab'	xiwil nab'
24	fuego	q'aq'	q'aq'	q'a'	q'a'	q'aq'	q'a'ej	q'a'
25	humo	mub'	mub'	mub'	mub'	mub'	mub'	mub'
26	ceniza	tan	tan	stiq'il tan	tan	tan	tan	tiq'ahil tan
27	cola	ne	ne'	ne'	nehej	nehej	ne	ne'
28	cacho	yuk'a'	yuk'a'	uk'a'	uk'a'	yuk'a'	yuk'a'	yuk'a'
29	perro	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	tx'i'	no tx'i'
30	pájaro	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	tz'ikin	no tz'ikin
31	pluma	sik', tz'up	tz'up	sik'ej	tz'up	tz'up	sik'(ej)	sik' no'
32	huevo	jos	jos	jos	jos	jos	jos	no'jos
33	pescado	txay	txay	txay	txay	txay	txay	peskado
34	piojo	saquk', uk'	uk'is	uk'is	uk'	uk'	uk'	no' uk'
35	diente	e	e'ej	e'ej	e	ehej	e'ej	chien e'
36	oreja	txikin	txikin	txikinej	txikin	txikinej	txikinej	txikin
37	oio	sat. satei	sat	satei	sat	satei	satei	sat

Zoom en la base de datos que sirvió para la cartografía automatizada (aquí se retoman los dos items de los dos mapas que se presentaron del ALexQ: *Atlas Lexical Q'anjobal* 2009)

Microsoft Excel - Qanj178.xls			
Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Données Fenêtre ?			
A1 = ESP			
	A	B	C
1	ESP	EUL1	EUL2
2	¿quién?	¿mak txel?	¿mak txel?
3	yo	ahin	ayin
4	tú	ach	ayach
5	nosotros	ahon	ayon
6	qué	tzetal	tzetal
7	éste	jun ti'	jun ti'
8	ese, aquel	jun tu'	jun tu'
9	noche	aq'wal	aq'b'alil
10	uno	jun	jun
11	dos	kab'	kab'
12	todo	masanil	masanil
13	mucho	xiwil	xiwil
14	piedra	ch'en	ch'enej
15	arena	arena	poqoqal
16	tierra	tx'otx'	tx'otx'
17	cerro	witz	witz
18	agua	a'ej	a'ej
19	sol	k'u	k'u
20	luna	vaian	vaian



Idiomas mayas q'anjob'ales de Guatemala (+ idiomas tzeltalanos de Chiapas)



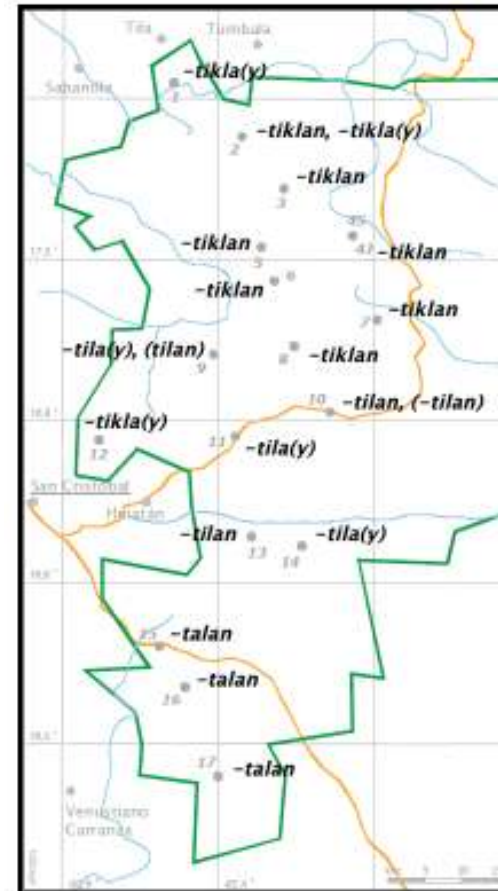
- Los pronombres en el ALexQ :
pronombre de primera persona plural
(*inclusiva*) « nosotros »

ALTO (tzeltal, Chiapas), mapa de las localidades y mapa geolingüístico del **sufijo distribucional** (ej. « *Vi a varios de ellos succesivamente* ») => con raiz *il* = « ver » => *iltiklan*, *iltiklay*, etc.

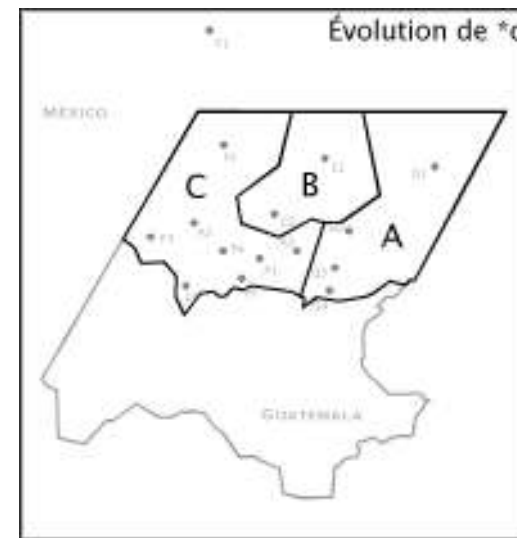
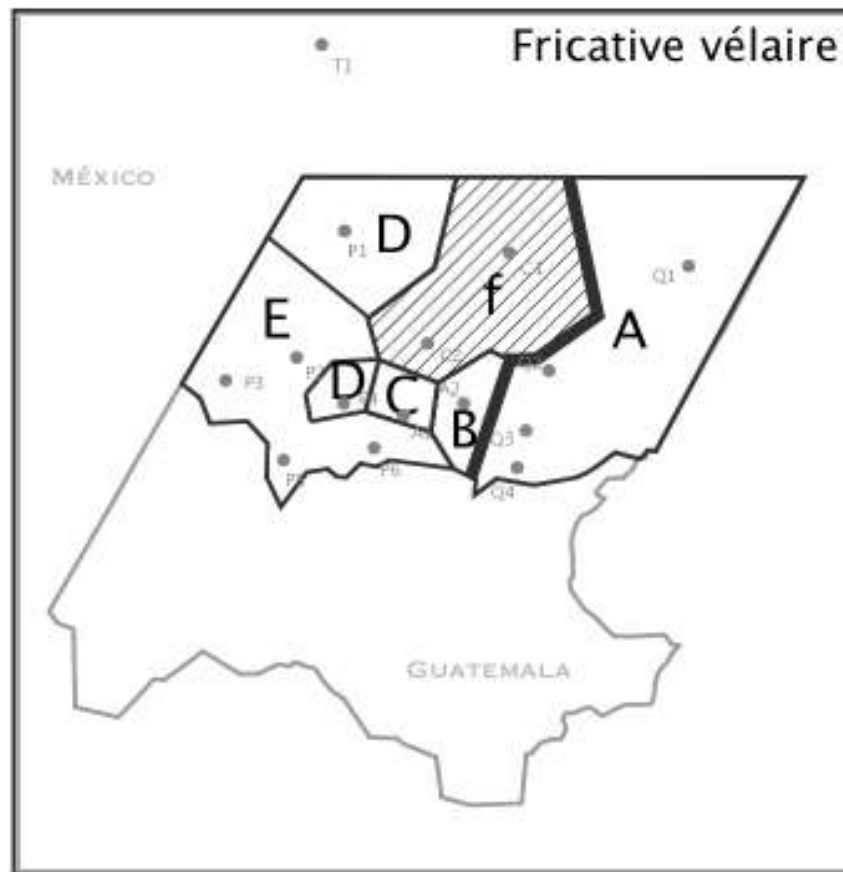
Localidades



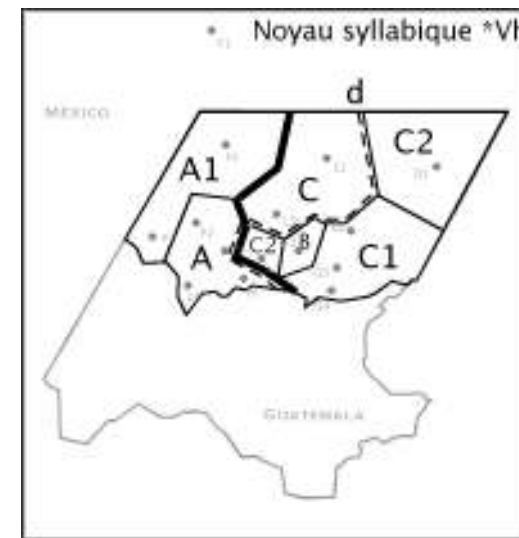
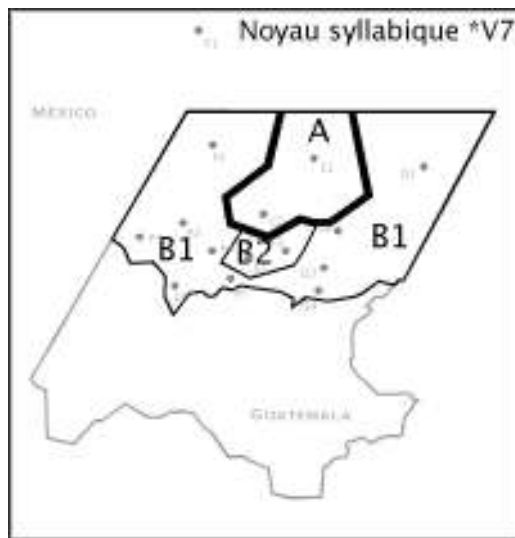
L. Suffixe Distributionnel. 1



Se identifican las *isoglosas* y respectivas *áreas lingüísticas*, según los fenómenos identificados en los pasos 2 (distribución y microcorpus de variación dialectal) y 3 (leyes fonéticas y clasificación)



Se comparan varias extensiones de las áreas según las categorías fonológicas: aquí **V7** (vocal con cierre glotal) contra **Vh** (vocal con aspiración) en maya q'anjob'al



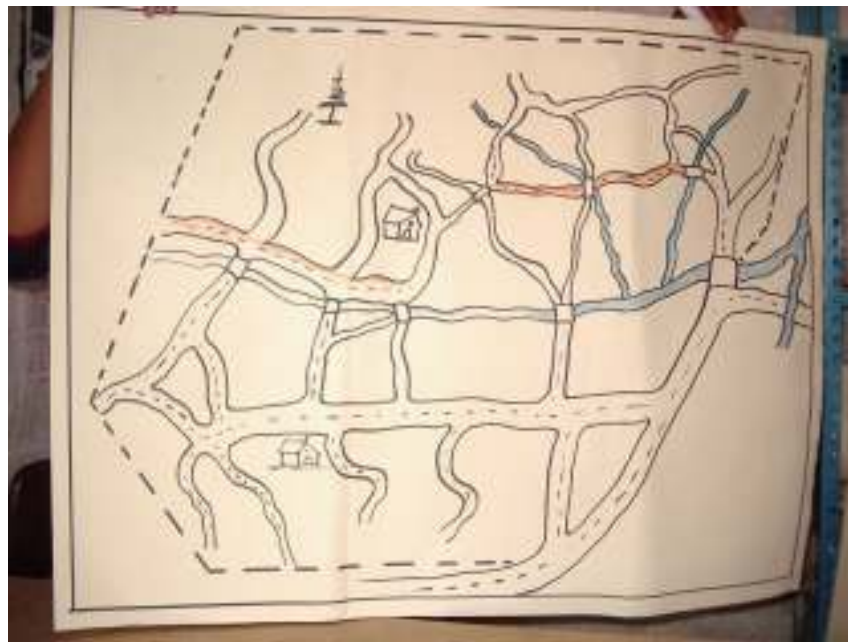
Se comparan mapas geográficos y mapas lingüísticos, por grupos
Se prepara una síntesis que se ha de presentar en la consulta



Esta síntesis y los mapas sintéticos se recopilan en unos
papelógrafos



Se identifican las carreteras, los ríos, las barreras y vías de comunicación pasadas y presentes, en relación con las isoglosas



Consulta: se comentan los resultados de las análisis
geolingüísticas



Y acabamos cosechando la milpa del idioma



Bibliografía y fuentes para el taller en Oaxaca, 1

- Bradley, C. & Josserand, K. 1982. "El protomixteco y sus descendientes", México D.F., *Anales de Antropología*, 19: 279-343.
- Caballero Morales, Gabriel 2008. *Diccionario del idioma mixteco, Tutu Tu'un ñuu Savi*, Huajuapán de León, Universidad Tecnológica de la Mixteca.
- Clements, N. G. 1985. "The phonology of phonological features", *Phonology Yearbook* 2: 225-252.
- Clements, N. G. & Hume, Elisabeth 1996. "The internal organization of speech sounds", in Goldsmith, John (ed.) 1996. (2nd edition). *The Handbook of Phonological Theory*, Oxford/Cambridge, Blackwell, 245-306.
- Fernández de Miranda, M.T. (ed. Piper M. & Bartholomew D.). [1966]95. *El protozapoteco*, México: El Colegio de México.
- Cuevas Suárez, S. 1985. *Fonología generativa del amuzgo*, México: INAH.
- DiCanio, Ch. 2008. *The Phonetics and Phonology of San Martín Itunyoso Trique*, Ph. D., Berkeley.
- Dürr, M. 1987. "A Preliminary reconstruction of the Proto-Mixtec tonal system", Berlin, *Indiana* 11: 19-61.
- IJAL = *International Journal of American Linguistics*, Chicago.
- Golston, Chris & Kehrein, Wolfgang 1998. "Mazatec onsets and nuclei", *International Journal of American Linguistics*, 64.4: 311-337.
- Gerfen, Ch. 2001. "Nasalized fricatives in Coatzospan Mixtec", *IJAL*, 67.4: 449-466.
- Iverson, G. & Salmons, J. 1996. "Prenasalization as hypervoicing", *IJAL*, 62.2: 165-175.
- Josserand, K. 1983. *Mixtec Dialect History*, Ph. D. Dissertation, New Orleans, Tulane University. Disponible, con muchos otros trabajos muy valiosos de la autora, en Internet en <http://www.ailla.utexas.org>

Bibliografía, 2

- Kaufman, Terrence & Justeson, John 2003. *A preliminary Mayan Etymological Dictionary*, Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies. Se puede bajar en Internet una version pdf. de esta base de datos: <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>.
- Longacre, Robert 1957. *Proto-Mixtecan*, Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, 5.
- Longacre, R. 1967. "Systemic comparison and reconstruction", in McQuown, Norman (ed.) 1967. *Handbook of Middle American Indians*, vol. 5, Austin, University of Texas Press: 117-159.
- Longacre, R. 1965. "Some fundamental insights of tagmemics", *Language*, 41.1: 65-76.
- Longacre, R. & Million, R. 1961 "Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies: a preliminary cultural analysis. *Anthropological Linguistics* 4.3: 1-44.
- Macaulay, M. & Salmons J. 1995. "The phonology of glottalization in Mixtec", *IJAL* 61.1: 38-61.
- Marlett, S. 1992. "Nazalization in Mixtec languages", *IJAL*, 58.4: 425-435.
- Nasukawa, K. 2005. *A Unified approach to Nasality and Voicing*, SGG, Berlin-NY, Mouton de Gruyter.
- Padgett J. 2002. "Feature Classes in Phonology", *Language*: 81-110.
- Rendon, Juan José 1995. *Diversificación de las lenguas zapotecas*, Oaxaca, Ciesas, IOC.
- Rensch, Calvin [1966]1976. *Comparative Otomanguan Phonology*, Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania, Indiana University Publications, Language Science Monographs 14, Bloomington: Indiana University Press.
- Silverman, D. 2002. "The diachrony of labiality in Trique, and the functional relevance of gradience and variation", in Goldstein, L. & al. (eds.), *Laboratory Phonology 8: Varieties of Phonological Competence*, Berlin/NY, Mouton de Gruyter, VIII:133-154.
- Suárez, J. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Swadesh, M. 1947. "The Phonemic Structure of Proto-Zapotec", *IJAL*, 13.4:220-230.